



*El Estilo Sordo: Ensayos sobre comunidades y culturas de las Personas Sordas en Iberoamérica*, Editado por L. M. Patiño, A. Oviedo y B. Gerner de García. Colección Versión y Temas, Volumen 2, Centro de Traducciones, Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle.

La Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, a través de su Centro de Traducciones, acaba de publicar esta colección de artículos dedicados a resaltar las culturas, las comunidades y las lenguas de señas de las Personas Sordas en Iberoamérica. Los artículos fueron seleccionados entre las ponencias presentadas por participantes de todas las partes del mundo en el Congreso y Festival Internacional "The Deaf Way" celebrado en Washington D.C. del 9 al 14 de julio de 1989.

La variedad y la riqueza conceptual de los distintos artículos de esta colección dan fe de la existencia de una cultura, de un estilo, de una manera de ver el mundo, propios de las Personas Sordas, que hasta ahora, se habían ignorado o relegado a un lugar olvidado en el que yacen usualmente las aspiraciones de las minorías lingüísticas en muchas partes del mundo. Esta publicación, constituye en cierta forma, una reivindicación de estos grupos minoritarios en el mundo, que adquieren cada vez más conciencia de su propia existencia, del valor de su cultura y de su identidad lingüística manifestada a través de las lenguas de señas.

Para los lectores oyentes, *El Estilo Sordo* representa una apertura fascinante hacia un mundo rico en manifestaciones individuales y colectivas que representan una compleja visión del mundo manifestada a través de un sistema lingüístico visogestual, tan expresivo y profundo como el de los oyentes. Para los estudiosos del lenguaje, el reconocimiento de las lenguas de señas de las Personas Sordas como otra manifestación de representación del mundo, contribuye a fortalecer y corroborar las premisas que subyacen a las teorías del desarrollo del lenguaje y de las lenguas naturales en los seres humanos.

Para las Personas Sordas de Iberoamérica, esta publicación puede contribuir a que se consolide su derecho a defender la diferencia y se fortalezcan sus oportunidades de convivencia en todos los niveles de la sociedad, tanto en el terreno educativo, como en el laboral, el cultural y en todas las manifestaciones de intercambio individual y colectivo en sus respectivos países.

*El Estilo Sordo* contiene dieciséis artículos, escritos por personas oyentes y sordas, con una gran diversidad de enfoques y conceptualizaciones, narrando experiencias muy distintas pero todas ellas marcadas por un denominador común: la sordera. Esta variedad de formas de expresión, que representó un reto para los traductores, constituye también el mayor aporte de esta colección. El lector encontrará aquí unos trabajos de carácter histórico, otros relativos a experiencias educativas de los Sordos, otros de carácter socio-cultural, otros de carácter lingüístico, otros de carácter institucional. Pero todos ellos representan una lección de vida y de supervivencia de unas comunidades minoritarias cuyo conocimiento por parte del lector oyente permitirá avanzar en la tolerancia y en la convivencia que todos predicamos pero que pocos practicamos.

Blanca Aparicio de Escorcía  
Escuela de Ciencias del Lenguaje,  
Universidad del Valle